

Пермякова Ольга Сергеевна

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ НОМИНАЦИИ ФИТОНИМОВ РАЗНЫМИ НАРОДАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, МАРИЙСКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье проводится сравнительный анализ названий растений на русском, марийском, английском и французском языках как составляющих флористического фрагмента языковой картины мира. Особое внимание уделено выявлению сходств и различий в номинации растений разными народами. Представленная классификация растений по характеру дифференциальных признаков, лежащих в основе наименования, отражает специфические черты народного характера, культурные и исторические традиции людей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/6/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 6 (17). С. 122-124. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'22

Филологические науки

В статье проводится сравнительный анализ названий растений на русском, марийском, английском и французском языках как составляющих флористического фрагмента языковой картины мира. Особое внимание уделено выявлению сходств и различий в номинации растений разными народами. Представленная классификация растений по характеру дифференциальных признаков, лежащих в основе наименования, отражает специфические черты народного характера, культурные и исторические традиции людей.

Ключевые слова и фразы: фитонимы; сопоставительный анализ; научная картина мира; флористический фрагмент языковой картины мира; дифференциальный признак; внутренняя форма слова; национальный менталитет.

Ольга Сергеевна Пермякова

Кафедра иностранных языков

Марийский государственный технический университет

sahara2007@bk.ru

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ НОМИНАЦИИ ФИТОНИМОВ
РАЗНЫМИ НАРОДАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, МАРИЙСКОГО,
АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)[©]**

Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 годы (тема: «Интертекстуальность текстов различных функциональных стилей в сравнительно-переводческом аспекте»; Соглашение № 14.В37.21.0094).

Современный этап развития языкознания имеет полипарадигмальный характер, объединяющий разные подходы к анализу языка. Основным принципом научной парадигмы в современной лингвистике является антропоцентризм, предполагающий изучение проблемы «языка в человеке». Этой проблемой в разное время занимались такие ученые, как Н. Д. Арутюнова, Ю. Н. Караулов, Б. А. Серебренников, В. Н. Телия и др. В связи с этим становится актуальным исследование фрагментов языковой картины мира, что объясняется возросшим вниманием лингвистов к индивидуальным проявлениям языковой личности, отражающим особенности восприятия, интерпретации и концептуализации окружающего мира человеком.

По мнению Е. С. Яковлевой, «картина мира – достаточно детализированная схема действительности, представленная в сознании носителя языка... Совокупность моделей, дающих разные интерпретации одного и того же понятия, можно определить как “фрагмент языковой картины мира”» [6, с. 308]. Окружающий мир в языке отражается опосредованно – через сознание говорящих людей. В этом заключается специфика отражения действительности в языке, доказательством чего являются различия между лексическими системами разных языков, отражающими одну и ту же действительность.

По словам А. А. Потебни, слово создается художественным творчеством человека, так же как пословицы, поговорки, песни [4, с. 429]. На первый взгляд, кажется, что научные термины лишены какой бы то ни было эмоциональной или оценочной окраски, поскольку они всего лишь отражение реального мира, однако проведенное исследование доказывает, что и они не лишены национального компонента и, следовательно, в какой-то мере все же являются субъективным отражением объективного мира действительности, что вызвано различиями в языках и культурах тех или иных народов.

Материалом для нашего исследования послужили наименования растений в русском, марийском, английском и французском языках. Это обусловлено тем, что фитонимическая лексика наиболее ярко репрезентирует жизненный опыт человека, его тонкие, яркие индивидуальные наблюдения над окружающим миром живой природы. В этом отношении можно говорить об отражении специфических черт народного характера, культурных и исторических традиций людей в лексике флоры [5, с. 35].

Системный анализ лексики является одной из важнейших проблем современной лингвистики. Среди вопросов обозначенной проблемы большое внимание уделяется исследованию различных лексико-семантических групп, в ряду которых флористическая лексика занимает особое место. Исследование этого тематического пласта позволяет не только выявить лексико-семантические особенности, характер функционирования данного разряда слов, но и познакомиться в какой-то степени с материальной и духовной культурой народа [2].

Фитонимы функционируют в лексико-семантической системе языка, где они выполняют не только номинативную, но и прагматическую, оценочную, экспрессивную и прочие функции, употребляются носителями языка наряду с любыми другими словами [3]. Фитонимия представляет собой объединение лексем сходной денотативной направленности с классифицирующим интегральным семантическим признаком, в

составе которого представлены частные лексико-семантические группы, характеризующие собственно лингвистические отношения между составляющими его единицами [1, с. 7].

Целью настоящей работы являются выявление закономерностей наименования растений разными народами и их сопоставление на материале русского, марийского, английского и французского языков. Для этого нами была разработана классификация названий растений по характеру дифференциальных признаков, лежащих в основе наименования. Здесь можно выделить следующие дифференциальные признаки:

- 1) место произрастания;
- 2) область распространения;
- 3) практическое применение;
- 4) особенности строения стебля (форма, наличие/отсутствие волосяного покрова и др.);
- 5) особенности плода (цвет, форма и др.);
- 6) особенности строения листьев (размер, форма и др.);
- 7) особенности цветков (окраска, размер и др.);
- 8) издаваемый запах;
- 9) период цветения, появления всходов или формирования плодов;
- 10) сходство с другими растениями.

Рассмотрим данные дифференциальные признаки на примерах. За основу возьмем русский язык и сравним русскоязычные названия с их эквивалентами на марийском, английском и французском языках. При анализе для сравнения наименований в разнотипных языках мы будем опираться на латинский язык как на универсальный язык-основу, используемый в научном мире. Поскольку новизна нашего исследования заключается, в первую очередь, в том, что сравнение наименований растений в марийском языке с их эквивалентами на английском и французском языках проводится впервые, мы анализировали только растения, произрастающие в Среднем Поволжье.

1. *Водяной орех, рогульник плавающий* – травянистое растение с гибким плавающим в воде стеблем, имеет черно-бурый плод с загнутыми рожками, которые по вкусу напоминают жареные каштаны.

Латинское название чилима – *Trapa natans* (рогульник плавающий) – появилось не случайно. Римляне применяли против вражеской конницы коварное оружие – *calcitrata*, «ловушка для пятки». Это были небольшие железные шары с четырьмя коническими шипами; как бы такой шар ни лежал, один шип всегда торчал вверх. Внешне сходство орехов чилима и «ловушек для пятки» было столь велико, что слово *trapa* стало названием растения.

Vödñuki (мар.): *vöd* – вода, *nuki* – орех. Буквальное значение – *водяной орех*.

Шураннүки (мар.): *шуран* – рогатый, *nuki* – орех. Буквальное значение – *рогатый орех*.

Water chestnut (англ.): *water* – вода, *chestnut* – каштан. Буквальное значение – *водяной каштан*.

Macre commune (фр.): *macre* – водяной орех, *commune* – обыкновенный. Буквальное значение – *водяной орех обыкновенный*.

Macre flottante (фр.): *macre* – водяной орех, *flottante* – плавающий. Буквальное значение – *водяной орех плавающий*.

Châtaigne d'eau (фр.): *châtaigne* – каштан, *d'eau* – водяной. Буквальное значение – *водяной каштан*.

Из данного примера видно, что во всех четырех языках упоминается место произрастания растения, а именно водная среда. Кроме того, в английском и французском языках в наименовании растения указывается и другой признак – сходство с каштаном. В марийском языке учитываются также и особенности плода, который похож на чертика с рожками. Таким образом, мы имеем дело сразу с несколькими дифференциальными признаками в одном растении. Следует также отметить, что в русском, марийском и французском языках наблюдается синонимия, что говорит о широте народной мысли. Что касается сходства с латинским наименованием, то слово «рогульник» как таковое имеется только в русском языке.

2. *Паслен черный* – однолетнее травянистое растение; плоды – шаровидные черные ягоды. Латинское название *Solanum nigrum* (паслен черный). Название рода *Solanum* происходит от латинского *solari* – «смягчать», что указывает на лечебные свойства паслена, поскольку препараты на его основе используются в медицине как болеутоляющее и успокаивающее средство.

Паренгге саска (мар.): *паренгге* – картофель, *саска* – паслен.

Black nightshade (англ.): *black* – черный, *nightshade* – паслен (*night* – ночь, *shade* – тень). Буквальное значение – *паслен черный*.

Morelle noire (фр.): *morelle* – черный паслен, *noire* – черный. Буквальное значение – *паслен черный*.

В данном случае при построении наименований во всех языках, кроме марийского, учитывался один и тот же признак, а именно цвет плодов. Названия в этих языках являются прямыми заимствованиями из латинского. Что касается наименования в марийском языке, то здесь также учитывались особенности плода, однако уже не его окраска, а сходство с плодами картофеля.

3. *Душистый горошек* – цветковое травянистое растение семейства бобовых. Цветок имеет сильный приятный запах. Душистый горошек по-латыни звучит как *Lathyrus odoratus*. Слово *Lathyrus* происходит от древнегреческого названия, состоящего из *la* – *очень* и *thoures* – *привлекательный*. Растение было замечено более 300 лет назад сицилийским монахом Франциско Купани, который, прогуливаясь вечером у стен своего монастыря, расположенного на побережье Средиземного моря, уловил необычно сильный аромат этого цветка. Отсюда вторая половина названия – *душистый* – *odoratus*.

Пушан пурса (мар.): *пушан* – пахучий, с запахом, *пурса* – горох. Буквальное значение – *горох пахучий*.

Sweet pea (англ.): *sweet* – душистый, *pea* – горох. Буквальное значение – *горох душистый*.

Pois de senteur (фр.): *pois* – горох, *de senteur* – с запахом, с ароматом. Буквальное значение – *горох с запахом*.

Как видим, в основе названий на всех четырех языках лежит один и тот же признак, а именно то, что растение издает приятный сладковатый аромат. Таким образом, можно сказать, что так же, как и в предыдущем примере, каждый народ заимствовал свое название из латинского языка

Проведенный анализ дает нам возможность сделать следующие выводы.

1. Фитонимическая лексика является ярким отражением жизненного опыта человека, его наблюдений над окружающим миром живой природы. Носители языка всегда отмечают в называемых объектах те черты, которые кажутся им самыми существенными и самыми яркими. Если выбранное народом название не противоречит научным характеристикам, то данное наименование может быть заимствовано языком науки, т.е. стать научным термином. Так образуется национальная научная картина мира.

2. В языке находит свое отражение все разнообразие творческой и познавательной деятельности человека, результаты которой закрепляются в языке, при этом человек каждый раз выбирает и закрепляет одно из свойств предмета. Носители языка выбирают те характеристики, которые, по их мнению, являются самыми существенными и важными. При этом данные характеристики отличаются в зависимости от места проживания нации, от ее образа жизни, видения мира и существующих традиций.

3. Современная этимологическая наука достаточно уверенно восстанавливает исходные признаки наименований явлений, познанных человеком с той или иной стороны – практически необходимой в определенных условиях: со стороны формы, размера, цвета и т.д. Именно человеческим фактором, т.е. отношением человека к какому-либо предмету или явлению мира на определенной ступени овладения этим миром, и объясняется не только последующий выбор наименования для него, но и способ его описания.

4. В целом не язык навязывает нам то или иное восприятие действительности, а, напротив, действительность неодинаково отражается в различных языках в силу нетождественных условий материальной и общественной жизни людей.

Таким образом, анализ флористического фрагмента языковой картины мира помогает понять, чем отличаются национальные культуры, как они дополняют друг друга на уровне мировой культуры.

Список литературы

1. Берестнева А. В. Названия экзотических растений в английском и русском языках: структурно-словообразовательный и номинативно-мотивационный аспекты: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2008. 17 с.
2. Ефремов А. С. Названия растений марийского языка: травянисто-ягодная флора: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Тарту, 1987. 17 с.
3. Коновалова Н. И. Народная фитонимия как фрагмент языковой картины мира. Екатеринбург: Дом учителя, 2001. 186 с.
4. Потебня А. А. Эстетика и поэтика. М.: Искусство, 1976. 615 с.
5. Савенко А. С. Роль внутренней формы слова в создании фрагмента языковой картины мира (на материале наименований растений русского и английского языков) // Вестник Томского гос. пед. ун-та. 2007. № 2 (68). С. 34-38.
6. Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира: модели пространства, времени и восприятия. М.: Гнозис, 1994. 344 с.

COMPARATIVE ANALYSIS OF FEATURES OF PHYTONYMS NOMINATION BY DIFFERENT NATIONS (BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN, MARI, ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES)

OI'ga Sergeevna Permyakova
Department of Foreign Languages
Mari State Technical University
sahara2007@bk.ru

The author conducts the comparative analysis of plant names in the Russian, Mari, English and French languages as the floral fragment components of the linguistic picture of the world, pays special attention to the identification of similarities and differences in plants nomination by different nations, and tells that the presented plants classification by the nature of the differential features that underlie designation reflects the specific features of the national character, cultural and historical traditions of people.

Key words and phrases: phytonyms; comparative analysis; scientific picture of the world; floral fragment of linguistic picture of the world; differential feature; inner form of word; national mentality.